

## ΑΜΒΑΚΟΥΜ 1

Аввакум

1 Τὸ λῆμμα, ὃ εἶδεν Ἀμβακουμ ὁ προφήτης. 2 Ἔως τίνος,

Основа, которую увидел Аввакум пророк. До которого [времени],

κύριε, κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσης βοήσομαι πρὸς σέ

Господи, я буду взывать и нет не услышишь воззову к Тебе

ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις 3 ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ

подвергаясь насилию и не спасёшь что [есть] что мне показал утруждения и

πόνους, ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου

муки, увидел страдание и нечестие с противоположной [стороны] моей

γέγονεν κρίσις, καὶ ὁ κριτῆς λαμβάνει. 4 διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος,

сделался суд, и судья берёт [подарки]. Через это уничтожается закон,

καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα, ὅτι ὁ ἀσεβῆς καταδυναστεύει

и не осуществляется до конца приговор, потому что нечестивый подавляет

τὸν δίκαιον· ἔνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον. 5 ἴδετε,

праведного; из-за этого выйдет суд извращённый. Посмотрите,

οἱ καταφρονηταί, καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε,

спесивцы, и увидите и удивитесь чудесам и исчезните,

διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ὃ οὐ μὴ  
потому что дело Я делаю в дни ваши, [в] которое нет не

πιστεύσητε ἂν τις ἐκδιηγῆται. 6 διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς  
поверите если кто-то будет рассказывать. Потому что вот Я подниму на вас

τοὺς Χαλδαίους τοὺς μαχητάς, τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ  
Халдеев храбрых, народ резкий и быстрый

πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομήσαι σκηνώματα  
идуший на широтах земли [чтобы] унаследовать палатки

οὐκ αὐτοῦ· 7 φοβερὸς καὶ ἐπιφανῆς ἐστίν, ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ  
не его; устрашающий и явный он есть, от него суд его

ἔσται, καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· 8 καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ  
будет, и основа его от него выйдет; и будут скакать быстрее

παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας· καὶ  
леопардов кони его и внезапное чем волки Аравии; и

ἐξιππάσονται οἱ ἵππεῖς αὐτοῦ καὶ ὀρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς  
поедут конники его и отправятся далеко и распространятся как

ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν. 9 συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἦξει ἀνθεστηκότας  
орёл жаждущий чтобы поест. Окончание в нечестивых придёт устремив

προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν. 10 καὶ  
лица их напротив и соберут как песок плен. И

αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει, καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς  
он среди царей будет веселиться, и тираны игрушки его, и он

εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει  
в [отношении] всякой крепости будет насмехаться и бросит насыпь и захватит

αὐτοῦ. 11 τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται· αὕτη ἡ  
её. Тогда надмится дух и он пройдёт и заявит; это

ἰσχὺς τῷ θεῷ μου. 12 οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς, κύριε, ὁ θεὸς ὁ ἅγιος  
могущество бога моего. [Разве] не Ты от начала, Господи, Бог Святой

μου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν. κύριε, εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν· καὶ ἔπλασέν  
мой и нет не умрём мы. Господи, для суда Ты назначил его; и создал

με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ. 13 καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὄραν  
меня [чтобы] обличить наказание его. Чистый глаз [чтобы] не видеть

πονηρά, καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ· ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ  
злое, и смотреть на мύки не сможешь; чтó [же есть] что смотришь на

καταφρονοῦντας παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον 14  
презирающих безмолствуешь когда проглатывает нечестивый праведного

καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ  
и сделаешь людей как рыбу моря и как

έρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον. 15 συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν  
ползучих которые не имеют ведущего. Увядание удилом он вытащил

καὶ εἴλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρω καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις

и извлёк его в сети́ и собрал его в неводы

αὐτοῦ· ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ· 16

его; из-за этого возрадуется и будет радоваться сердце его;

ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρω

из-за этого приносит жертвы неводу его и кадит сети́

αὐτοῦ, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ, καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ

его, потому что в них он утучнил долю его, и пища его

ἐκλεκτά· 17 διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ

изыскана; через это он будет бросать сеть его и во

παντὸς ἀποκτένειν ἔθνη οὐ φείσεται.

всякое [время] убивать народы не пощадит.

## ΑΜΒΑΚΟΥΜ 2

Аввакум

1 Ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ

На стражу мою я стану и взойду на скалу и

ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ

осмотрю [чтобы] увидеть что Он будет говорить во мне и что я отвечу на

τὸν ἔλεγχόν μου. 2 καὶ ἀπεκρίθη πρὸς με κύριος καὶ εἶπεν Γράψον ὄρασις  
жалобу мою. И ответил ко мне Господь и сказал Напиши видение

καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον, ὅπως διώκη ὁ ἀναγινώσκων αὐτά. 3  
и начертай ясно на скрижалях, чтобы легко прочитал читающий их.

διότι ἔτι ὄρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενόν·  
Потому что ещё видение для времени и оно взойдёт при конце и не на пустое;

ἐὰν ὑστερήσῃ, ὑπόμεινον αὐτόν, ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίση.  
если опоздает, ждите его, потому что приходя придёт и нет не замедлит.

4 ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ· ὁ δὲ  
Если отступится, не обретёт удовольствие душа Моя в нём; же

δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. 5 ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητῆς  
праведный из веры Моей будет жить. Же надменный и презирающий

ἀνὴρ ἀλάζων οὐδὲν μὴ περάνη, ὃς ἐπλάτυεν καθὼς ὁ ᾠδης τὴν  
человек хвастливый ничего не достигнет, который расширил как ад

ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυναΐξει ἐπ'  
душу его, и этот как смерть не наполнится и соберёт к

αὐτόν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτόν πάντας τοὺς λαούς. 6  
нему все племена и примет к нему все народы.

οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς  
[Разве] не это всё притчей про него получат и загадкой

διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν Οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ-  
рассказ его и скажут Увы множающий себя самого не сущего его-

ἕως τίνος- καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς. 7 ὅτι  
до которого [времени]- и угнетающий хомутом его плотно. Потому что

ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν, καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοι σου, καὶ  
внезапно восстанут терзающие его, и придут в себя заговорщики твои, и

ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς. 8 διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά,  
будешь в опустошении [от] них. Потому что ты ограбил народы многие,

σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ  
ограбят тебя все оставшиеся народы из-за крови людей и

ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν. 9 ὦ ὁ  
нечестия землі и города и всех населяющих его. О

πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξει εἰς ὕψος  
избыточествующий [в] стяжательстве злом дому его [чтобы] устроить на высоте

νοσσιᾶν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν. 10 ἐβουλεύσω αἰσχύνῃν  
потомство его [чтобы] найти приют от руки злого. Измыслил стыд

τῷ οἴκῳ σου, συνεπέραναι λαοὺς πολλοὺς, καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχὴ σου· 11  
дому твоему, истребляя народы многие, и согрешила душа твоя;

διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται, καὶ κἀνθαρος ἐκ ξύλου φθέγγεται αὐτά.  
потому что камень из стены возопиёт, и жук из дерева дадут голос их.

12 οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἐτοιμάζων πόλιν ἐν  
Горе строящий город в крови́ и приготавливающий город в

ἀδικίαις. 13 οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ  
неправедностях. [Разве] не это есть от Гόспода Вседержителя [чтобы] и

ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί, καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν. 14  
стёр народы достаточные в огне, и народы многие стали малодушны.

ὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γινῶναι τὴν δόξαν κυρίου, ὡς ὕδωρ  
Потому что будет наполнена земля [чтобы] познать славу Гόспода, как вода

κατακαλύψει αὐτούς. 15 ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῆ θολερ  
покроет их. О поющий ближнего его помоями мутными

καὶ μεθύσκων, ὅπως ἐπιβλέπη ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν. 16 πλησμονὴν ἀτιμίας  
и опьяняющий, чтобы посмотреть на сраμόты их. Наполнение бесчестия

ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σείσθητι· ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ  
из славы попей и ты и возбуждайся и качайся; обратилась к тебе

ποτήριον δεξιᾶς κυρίου, καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου. 17  
чаша правой [руки́] Гόспода, и было собрано бесчестие на славу твою.

διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε, καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει  
Потому что нечестие Ливана покроет тебя, и несчастье зверей устрашит

σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν  
тебя из-за крови́ людей и нечестия земли́ и гόрода и всех

κατοικούντων αὐτήν. 18 Τί ὠφελεῖ γλυπτόν, ὅτι ἔγλυψαν αὐτό  
населяющих его. Какую приносит пользу истукан, потому что образовал его

ἔπλασαν αὐτὸ χώνευμα, φαντασίαν ψευδῆ, ὅτι πέποιθεν ὁ  
создавший его расплавленным литьём, фантазия ложная, потому что положился

πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδῶλα κωφά. 19 οὐαὶ ὁ  
создатель на лепнину его [чтобы] сделать идолами немыми. Ἦρε

λέγων τῷ ξύλῳ Ἔκνησον ἐξεγέρθητι, καὶ τῷ λίθῳ Ὑψώθητι· καὶ αὐτό  
говорящему к дереву пробудись поднятй, и к камню восстань; и его

ἐστὶν φαντασία, τοῦτο δὲ ἐστὶν ἔλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου, καὶ πᾶν  
есть фантазия, это же есть выкованное [из] золота и серебра, и всякого

πνεῦμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 20 ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ·  
духа не есть в нём. Же Господь в Святилище святом Его;

εὐλαβεῖσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.  
[да] благоговет перед лицом Его вся земля.

### ΑΒΒΑΚΟΥΜ 3

Аввакум

1 Προσευχὴ Ἀββακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς. 2 Κύριε, εἰσακήκοα τὴν  
Молитва Аввакума пророка с пением. Господи, услышал я



ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην. ἐν μέσῳ δύο  
слух Твой и убоялся, рассмотрел я дела Твои и испугался. По среди двух

ζώων γνωσθήσῃ, ἐν τῷ ἐγγίξειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ, ἐν τῷ  
животных Тебя будут знать, в приближении лет Тебя узнают, в

παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ, ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχὴν μου  
присутствии времени Ты сделаешься явным, в возмущении души моей

ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ. 3 ὁ θεὸς ἐκ Φαιμαν ἦξει, καὶ ὁ ἅγιος ἐξ  
во гневе милость Ты будешь помнить. Бог от Фемана придёт, и Святой с

ὄρους κατασκίου δασέος. διάψαλμα. ἐκάλυπεν οὐρανοὺς ἡ  
горы тенистого поросшего кустарником [места]. Псалом. Покрыла небеса

ἀρετὴ αὐτοῦ, καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ. 4 καὶ φέγγος αὐτοῦ  
добродетель Его, и хвалой Его полна земля. И светоч Его

ὡς φῶς ἔσται, κέρατα ἐν χερσίν αὐτοῦ, καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν  
как свет будет, [от] рогов в руках Его, и Он определил любовь сильную

ἰσχύος αὐτοῦ. 5 πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος, καὶ ἐξελεύσεται, ἐν  
силой Его. Перед лицом Его пойдёт слово, и выйдет, в

πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ. 6 ἔστη, καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ·  
сандалиях [по] стопам Его. Он стал, и была поколеблена земля;

ἐπέβλεψεν, καὶ διετάκη ἔθνη. διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ, ἐτάκησαν  
Он обратил взгляд, и расплавились народы. Распались горы с силой, расплавились

βουνοὶ αἰώνιοι. 7 πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον· σκηνώματα  
холмы вековые. Пути вековые Его вместо трудов я увидел; скинии

Αἰθιοπῶν πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ. 8 μὴ ἐν ποταμοῖς  
эфиопов напуганы будут и шатры земли Мадиам. Не [разве] в реках

ὠργίσθης, κύριε, ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου, ἢ ἐν θαλάσῃ τὸ ὄρμημά  
гневаешься, Господи, или в реках ярость Твоя, или в море стремление

σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου, καὶ ἡ ἵππασία σου σωτηρία. 9  
Твоё потому что сядешь на коней Твоих, и езда Твоя спасение.

ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα, λέγει κύριος. διάψαλμα.  
Натягивая натянешь лук Твой на царствующих, говорит Господь. Псалом.

ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ. 10 ὄψονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί,  
Реки рассекли землю. Будут смотреть [на] Тебя и утруждённые народы,

σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ· ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς,  
разделёнными водами направление пути Его; дала бездна голос её,

ὑψος φαντασίας αὐτῆς. 11 ἐπήρθη ὁ ἥλιος, καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ  
высота пышность её. Поднялось солнце, и луна стала в

τάξει αὐτῆς· εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται, εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὀπλων  
порядке её; во свете стрелы Твои отправятся, во свете сияния оружия

σου. 12 ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη. 13  
Твоего. В устрашении Ты сделаешь землю и в гневе поразишь народы.

ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστοὺς σου· ἔβαλες

Ты вышел для спасения народа Твоего [чтобы] спасти помазанных Твоих; бросил

εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον, ἐξήγειρας δεσμούς ἕως τραχήλου. διάψαλμα.

на головы беззаконных смерть, поднял узы до шеи. Псалом.

**14** διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν, σεισθήσονται ἐν αὐτῇ·

Пронзаешь в исступлении головы сильных, сотрясутся при этом;

διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρα. **15** καὶ ἐπεβίβασας εἰς

расширят уздечки их как едящий нищий тайно. И Ты провёл в

θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταρασσοντας ὕδωρ πολὺ. **16** ἐφυλαξάμην, καὶ

море коней Твоих взволновав воду многую. Разделился я, и

ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου, καὶ εἰσῆλθεν

испугана утроба моя от голоса молитвы губ моих, и вошла

τρόμος εἰς τὰ ὀστέα μου, καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἔξις μου.

дрожь в кости мои, и место под мной встревожилось владение моё.

ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου. **17**

Отдохну в день угнетения которое взойдёт на народ поселения моего.

διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει, καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς

Потому что смоковница не принесёт плодов, и не будет плодов в

ἀμπέλοις· ψεύσεται ἔργον ἐλαίας, καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν· ἐξέλιπον

виноградниках; обманет дело олив, и поля не сотворят пищу; не станет

ἀπὸ βρώσεως πρόβατα, καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις. 18 ἐγὼ δὲ  
от поедания овец, и не [даже] пребудут быки в хлевах. Я же  
ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι, χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτήρῳ  
в Господе буду веселиться, буду радоваться относительно Бога Спасителя  
μου. 19 κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς  
моего. Господь Бог сила моя и урядочит но́ги мои в  
συντέλειαν· ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβίβ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ.  
завершении; на высоту поставит меня [чтобы] победить при воспевании Его.